

日本ケベック学会
2022 年度全国大会

Association japonaise des études québécoises (AJEQ)

Congrès annuel 2022

発表要旨 Résumés



(目次は最後の頁をごらんください)
(Table des matières se trouve en dernière page)

自由論題

ロベール・ルパージュとケベック

—作品の変遷と原点への回帰—

神崎 舞
同志社大学

カナダの中でも特異な位置づけにあるケベックにおいて、文化は「ネーション」を形作る上で重要な役割を果たしてきた。フランス語という言語に加えて、文化はケベック独自のアイデンティティを構築する要素として、その成熟が戦略的に目指されたのである。そこに大きく貢献してきたのが、演出家ロベール・ルパージュ (Robert Lepage, 1957—) である。

「文化の外交官」という異名を持つルパージュは、視聴覚的な要素を取り入れたり、普遍的なテーマを扱ったりすることで、その名の通り、カナダ国内に留まらず、国際的に活躍してきた。イギリスのピーター・ブルック (Peter Brook) やフランスのアリアーヌ・ムヌーシュキン (Ariane Mnouchkine)、そしてアメリカのロバート・ウィルソン (Robert Wilson) など、自国のみならずその枠組みを脱して活躍している演出家と肩を並べる存在と見なされていることもまた、ルパージュの国際的な地位の確立を裏付ける証拠となっている。

しかし興味深いことに、2010年代頃より、ケベックやカナダの歴史を扱った作品を発表したり、自らの劇場をケベック・シティに創設したりするなど、ルパージュの作品や彼の取り組みには、原点への回帰ともいえるような特徴が顕著になっている。つまり、長らく外に注がれていたルパージュの視線が、ケベックの内へと向く傾向が見られるのだ。それはルパージュにとって、自分がどこから来たのか、そしてどこにいるのかを確認すると同時に、自らが歩んできた道のりを振り返る行為でもある。このような変化は、ケベックの文化的成熟、及び現代の舞台芸術の傾向と相互に関連していることを明らかにしたい。

Communications libres

Robert Lepage et le Québec: Évolution de son œuvre et retour aux origines

KANZAKI Mai
Université Doshisha

Au Canada, le Québec revendique une identité propre et sa culture a un rôle particulièrement important pour constituer son unicité en tant que nation. En effet, avec la langue, la culture est un élément qui permet de construire l'identité québécoise et qui en affirme la maturité.

Le metteur en scène et auteur dramatique Robert LEPAGE (1957-) est l'un de ceux qui y contribue fortement. LEPAGE, désigné comme « ambassadeur culturel », se montre actif au Canada et dans le monde en adoptant des éléments audio-visuels et des sujets universels dans ses œuvres. Le fait que LEPAGE soit comparé à des metteurs en scène internationaux comme Peter BROOK, Ariane MNOUCHKINE ou Robert WILSON, par exemple, est la preuve de sa réputation internationale.

Cependant, depuis les années 2010, les activités et les œuvres de LEPAGE présentent les caractéristiques d'un retour aux origines: il crée par exemple des œuvres qui mettent en scène l'histoire du Québec et du Canada et il fonde son théâtre, Le Diamant, dans sa ville natale de Québec. On peut ainsi observer chez LEPAGE un penchant à recentrer son regard sur le Québec bien qu'il ait pendant longtemps préféré aborder sur ce qu'il y avait au-delà. Cela semble signifier que LEPAGE revient sur chemin parcouru et qu'il s'assure ainsi d'où il vient et où il est. Nous verrons qu'un tel changement accompagne les tendances du théâtre contemporain et qu'il corréle la maturité de la culture québécoise.

コミュニケーションの問題：

イヴ・テリオアの民話作品における男女と言語

佐々木菜緒

白百合女子大学

1944年に初めて発表されたイヴ・テリオア (Yves Thériault, 1915-1983) の『孤独な者のためのお話』 (*Contes pour un homme seul*) は、ケベックの民話作品 (*conte*) の地平に新たな視座をもたらした作品であるとされる。本報告では、この視点をふまえつつ、同作品にあらわれる男女とことばの関係を分析し、テリオアがどのように民話形式を用いて、人間社会の営みにおけるコミュニケーションの問題を書いているのかを考察する。

発表ではまず、『孤独な者のためのお話』の民話的な要素をはじめ作品全体の特徴を確認しながら、従来のケベック文学における民話 (*conte*) の定義と、テリオアにおける民話のあり方の違いを比較検討する。つまり、ケベックにおいて一般的に民話は民俗的なものあるいは幻想的なものと結びついたジャンルとして解釈される。他方、テリオアにおける民話は、いわば「ケベック的」であるというよりも、むしろ普遍的な人間存在そのものを扱っている。人間存在に内包された不条理や残酷さといったものを書いている。そのような普遍的な人間像を問いかけるテリオア独自の民話の世界を、原始的なもの (*primitif*) という概念と結びつけながら考察してみたい。

具体的なテキスト分析読解では、『孤独な者のためのお話』における男女のカップルが経験する不義や死といった出来事に注目する。彼らに起きる様々な悲劇はコミュニケーション障害という状況に起因しているといえる。この登場人物同士におけるコミュニケーションの問題点を解析することを通して、目に見えるものや自分が理解しているものの限界、つまり言語や文明によって統制しえない部分を彷徨う存在としての人間の姿を引き出していく。なお、本発表で取り上げるテキストは、1965年の最新版に収録された、「金の壺」 (*« Le pot d'or »*)、「アドリエヌの過ち」 (*« La faute d'Adrienne »*)、「トリファエニユの改悛」 (*« La conversion de Trifagne »*)、「政府の書状」 (*« La lettre du gouvernement »*)、「ジャネット」 (*« La Jeannette »*)、以上の5作である。

Problème de communication : le couple et le langage dans les contes d'Yves Thériault

SASAKI Nao
Université Shirayuri

Paru en 1944 pour la première fois, *Contes pour un homme seul* d'Yves Thériault a ouvert de nouvelles perspectives dans le paysage des contes québécois. Prenant ce point de vue, cette communication étudie le rapport entre le couple et le langage dans cinq textes du livre de la nouvelle édition de 1965 : « Le pot d'or », « La faute d'Adrienne », « La conversion de Trifagne », « La lettre du gouvernement » et « La Jeannette ». Elle vise à examiner comment l'auteur décrit sous la forme du conte les problèmes de communication dans la société humaine.

Pour définir le mot « conte », nous mettrons d'abord en lumière des différences entre sa définition générale dans la littérature québécoise et celui qui apparaît chez Thériault. Souvent, le conte au Québec est considéré comme un genre lié au patrimoine culturel ou au fantastique. Le conte chez Yves Thériault pour sa part est plutôt un récit universel de l'être humain, moins « québécois » pour ainsi dire. Il expose des aspects absurdes et cruels qui sont inhérents à l'être humain. Nous étudierons cet imaginaire universel thériausien, en le nouant des liens avec le concept de primitif.

Lors de l'analyse du contenu des textes, nous nous pencherons sur les événements tragiques pour les couples telles que l'infidélité ou la mort. Ce sont des problèmes de communication entre les personnages qui rendent les situations malheureuses. En analysant ces problèmes, nous monterons que, pour Yves Thériault, la condition humaine c'est d'errer entre visible et invisible, d'errer dans les limites de la langue, entre ce que l'on comprend et ce que l'on ne comprend pas.

Étude sur l'état actuel de l'enseignement du français au Québec

KIM En-Jung

Université nationale de Séoul

Le français au Québec est non seulement un outil important pour préserver et transmettre la tradition culturelle indépendante des résidents français du Québec, mais a également une signification en tant que dispositif culturel qui assure la pérennité de leur identité. De ce point de vue, le français au Québec est plus qu'une valeur linguistique, et l'enseignement du français au Québec peut être considéré comme un moyen indispensable pour le préserver. S'appuyant sur cette signification particulière et son importance dans la société québécoise, cette étude vise à examiner l'état actuel de l'enseignement du français au Québec pour mieux l'orienter pour l'avenir.

Pour cela, nous allons particulièrement nous concentrer sur les conditions d'application du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) qui constitue la base de l'enseignement des langues étrangères d'aujourd'hui. Nous allons mettre l'accent sur la présence conceptuelle du CECR dans les plans de cours de français de base du niveau secondaire au Québec. Plus précisément, nous allons d'abord examiner la signification du français et du CECR dans l'enseignement du français langue seconde au Québec. Ensuite, le statut d'application du CECR dans l'enseignement sera confirmé par l'analyse des plans de cours et des programmes d'études des écoles anglophones du Québec. Enfin, cette analyse nous permettra de faire le point sur l'état actuel de l'enseignement du français langue seconde au Québec et de formuler quelques hypothèses sur les conséquences pour l'avenir du français au Québec.

* La conférencière se présentera par Zoom.

ケベックにおけるフランス語教育の現状について

キム・エンジュン
ソウル大学

ケベック州におけるフランス語は、そこでのフランス系住民独自の文化的伝統を保存し、継承するための大切な手段というばかりでなく、そのアイデンティティを保証し、継続してゆくことを可能とする文化的装置としての意義をも有している。こうした観点から、ケベック州におけるフランス語とは言語的な価値を有するにとどまらず、フランス語教育はその文化的伝統を維持するために必要不可欠なものとなっていると言えるだろう。このようなケベック社会における特有な意味合いと重要性にもとづき、本研究では、ケベック州におけるフランス語教育の現状を検証し、将来に向けてよりよい方向性を示すことを目的とする。

そこで、とりわけ今日、外国語教育の基礎ともなっている「ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR)」の適用状況に着目してみたい。ケベック州の中等教育におけるフランス語授業計画において、CEFR がどのような存在感を有しているのかに焦点を当てる。具体的には、まず、ケベックの第二言語としてのフランス語教育におけるフランス語と CEFR の意義について検討する。第二に、ケベック州のアングロフォン系学校の授業計画やカリキュラムの分析を通じて、そこでの教育における CEFR の活用状況を確認する。最後に、これらの考察によって、ケベックにおける第二言語としてのフランス語教育の現状を把握し、ケベックにおけるフランス語の将来への影響について、いくつかの仮説を立てることを目指す。

* Zoom による登壇となります。

ランチタイム・トーク

ケベック州の新聞における風刺画

タブー、表現の自由、社会の変化

スティーブ・コルベイユ

聖心女子大学

日本とは異なり、ケベック州の風刺画はメディア空間で重要な役割を果たしています。多くの風刺画は、ケベックの人々の不満、恐れ、不安、希望を言葉と絵の組み合わせで表現しています。また、多様化を続ける文化的背景のあるケベック州では、表現の自由と他者の表象の進化をめぐる多くの論争の中心でもありました。

風刺画は静かな革命、ケベック州の独立を求めるデモ、学生運動など、重要な歴史的瞬間のプラカードとしても掲げられました。作品の強烈な力は、良くも悪くも、2つの孤独 (*deux solitudes*) の間のギャップを埋めることができ、フランス語圏と英語圏の相互理解を深めました。

この短いトークでは、ケベック州で最も重要な風刺画家の1人であるセルジュ シャプローの作品を分析する前に、風刺画の歴史について簡単に説明します。

Causerie

La caricature de presse au Québec : tabous, liberté d'expression et changements sociaux

Steve CORBEIL
Université du Sacré-Cœur

Contrairement au Japon, la caricature de presse au Québec joue un rôle crucial dans l'espace médiatique. Plusieurs caricatures ont mis en mots et en images les frustrations, les peurs, les angoisses et les espoirs du peuple québécois. Elle a été aussi au cœur de multiples controverses entourant la liberté d'expression et l'évolution de la représentation de l'Autre dans un paysage culturel qui ne cesse de se diversifier. Certaines œuvres ont servi d'étendard lors d'importants moments historiques : la Révolution tranquille, les manifestations pour la souveraineté du Québec ou les mouvements étudiants. La force percutante de certaines caricatures a aussi permis, pour le meilleur et pour le pire, de faire le pont entre les deux solitudes : la communauté francophone a pu comprendre les doléances des anglophones et vice versa.

Dans cette brève communication-causerie, nous allons faire un court parcours historique de la caricature au Québec avant d'analyser quelques dessins d'un des caricaturistes les plus marquants du Québec, Serge Chapleau.

Conférence

Le Français langue seconde au cœur des cultures : Tour d'horizon de pratiques d'enseignement inclusives au Québec

Françoise ARMAND
Université de Montréal

Dans un contexte de mondialisation et de flux migratoires, les apprenants qui composent les classes du Québec, surtout dans les divers contextes de français langue seconde (FLS), sont souvent des bi-plurilingues en émergence, le monolinguisme étant davantage une exception qu'une réalité (Cook, 2016). L'importance de saluer la diversité culturelle et linguistique et de mettre en œuvre des pratiques d'inclusion et d'équité s'en voit magnifiée. Depuis plusieurs années, de nombreuses pratiques plurielles - plurilingues et pluriculturelles - ont fait l'objet de recherches dans les classes du Québec, notamment des projets d'éveil aux langues, de production de textes identitaires plurilingues ou d'utilisation de littérature jeunesse plurilingue. Cette conférence permettra d'offrir un tour d'horizon de ces pratiques inclusives ancrées dans la recherche et réalisées en milieu scolaire québécois francophone.

Françoise ARMAND est professeure titulaire au Département de didactique de l'Université de Montréal. Ses domaines d'expertise sont l'enseignement du français en milieu pluriethnique et plurilingue, l'éveil aux langues, les approches plurilingues, la lecture et l'écriture en langue seconde, la littérature de jeunesse plurilingue ainsi que les modèles de service pour l'intégration et l'accueil des élèves allophones immigrants nouvellement arrivés. Elle est responsable, au Québec, du projet ELODiL (Éveil aux langage et ouverture à la diversité linguistique : www.elodil.umontreal.ca). Elle est également présidente honoraire de l'association internationale EDiLiC (Éducation et diversité linguistique et culturelle : www.edilic.org). Elle a reçu, pour l'ensemble de ces travaux, le Prix ACFAS en éducation - Jeanne Lapointe 2020 et le prix Monique Vaillancourt de l'association d'éducation préscolaire du Québec en 2021. Elle occupe actuellement, à l'université de Montréal, le poste de Secrétaire générale associée, responsable des dossiers Équité, Diversité et Inclusion et Relations avec les Premiers Peuples

* La conférence de la professeure Armand prendra la forme d'une vidéo pré-enregistrée que nous allons projeter en salle et sur Zoom.

基調講演

多文化の中心にある第二言語としてのフランス語：

ケベック州でのインクルーシヴ教育の実践

フランソワーズ・アルマン

モンレアル大学

グローバル化と移民の流れが加速するなか、ケベック州でクラスを構成する学習者たちは、多くの場合、二言語または複言語使用者である。とくに第二言語としてのフランス語（FLS）が置かれたさまざまな文脈において、単一言語使用は現実とはかけ離れた例外でしかない（Cook, 2016）。文化・言語の多様性を認め、包摂的で公平な実践を行うことが、ますます重要となっている。近年、ケベック州内の学校現場では、複言語・複文化に関する多面的な教育実践が数多く試みられ、研究が行われてきた。なかでも、言語への目覚め、複言語アイデンティティ・テキスト作成、複言語児童文学の使用に関するプロジェクトを挙げることができる。本講演では、最新の研究に基づき、ケベック州のフランス語学校で実施されているインクルーシヴ教育実践の概要を紹介する。

フランソワーズ・アルマン：

モンレアル大学教育学部教授。専門分野は、複数民族・複数言語環境下でのフランス語教育、言語への目覚め、複言語アプローチ、第二言語での読み書き、複言語児童文学、新規アロフォン移民生徒の受入れと統合のための支援モデルである。ケベック州で ELODil プロジェクト（「言語への目覚めと言語多様性への開かれ」：www.elodil.umontreal.ca）の責任者を務めるとともに、国際学会 EDiLiC（教育と言語・文化多様性：www.edilic.org）の名誉会長でもある。2020年に ACFAS（学術発展のためのフランス系カナダ協会）教育分野 Jeanne Lapointe 賞、2021年にケベック州就学前教育協会 Monique Vaillancourt 賞を受賞した。現在、モンレアル大学副事務局長（公平性・多様性・包摂および先住民との関係担当）を務めている。

* アルマン教授の基調講演は事前録画した動画を会場、オンラインで視聴いただきます。

シンポジウム

ケベックにおけるフランス語教育：社会文化的コンテキストのなかで

ケベック州で出版されたフランス語教科書に見られる

ケベック・フランス語の語彙について

近藤野里
青山学院大学

ケベック州で話されるフランス語は、ヨーロッパのフランス語とは異なる特徴を持つ。特に語彙に関して言えば、アルカイズムやアングリシズム、そしてケベックの文化や社会の特殊性を反映する語彙を有するなど様々な特徴が挙げられる。ケベック・フランス語の規範についてはこれまで様々な議論がなされてきたが、国際的なフランス語と同様の規範を持つが、語彙および発音レベルでは独自の規範を持つことが指摘されている(Bigot, 2020)。特に語彙については、1980年代以降のフランス語審議会やケベック・フランス語局による数々の研究、辞書の作成(ex. シェルブルック大学で構築されたオンライン辞書 Usito)によってケベック独自の規範が形成されてきた。そのため、イマージョン教育や移民のためのフランス語教育で使用されるフランス語教科書では、ケベック・フランス語に特有な語彙や表現も扱われる。ただし、過去に出版された教科書に関しては、ケベック・フランス語の標準的な語彙が提示されるものの、非標準的な語彙の提示が不十分であるという批判もある(Auger, 2002 ; Salazar Robles, 2008)。

最近ではケベック州の言語的・文化的状況を十分に反映した第二言語習得用のフランス語教科書が出版されるようになってきている(ex. Desjardins, 2017 ; Girardet *et al.* 2014)。教科書作成者がケベック・フランス語の話し言葉の特徴を反映するために様々な工夫を凝らしていることも指摘されている(近藤, 2019)。

本発表では、ケベック州で出版された第二言語・外国語としてフランス語をまなぶためのフランス語教科書の中で、ケベック・フランス語に特有な語彙がどのように扱われているかについて明らかにする。本研究は 2017 年以降に出版された教科書シリーズ *Par ici méthode de français* (A1, A2, B1)をコーパスとして使用する。分析において着目するのは、標準ケベック・フランス語の語彙および非標準的であると辞書で記される語彙(non standard/familier)の提示方法である。この分析から、日本のフランス語教科書でケベック・フランス語の特徴を扱う場合に、どのような点に注意すべきかについても考察したい。

Colloque

L'enseignement de la langue française au Québec : les enjeux dans son contexte socioculturel

Le lexique du français québécois dans les manuels de FLE publiés au Québec

KONDO Nori

Université Aoyama Gakuin

Le français parlé au Québec est distinct du français parlé en Europe. Notamment en ce qui concerne le lexique, il présente diverses caractéristiques : des archaïsmes, des anglicismes et le vocabulaire qui reflètent les particularités culturelle et sociale du Québec. De nombreuses études sur la norme du français québécois ont été menées entre 1960 et aujourd'hui. Celles-ci démontrent que le français québécois standard se rapproche d'un *français international* au niveau grammatical, mais qu'il y a une norme locale pour le lexique et la prononciation (Bigot, 2020). Au sujet du lexique, de nombreux travaux ont été réalisés et ont contribué à la description de la norme : ceux menés par le Conseil de la langue française et l'Office québécois de la langue française, la rédaction de dictionnaires (par exemple, le dictionnaire en ligne *Usito* de l'Université de Sherbrooke). Dans le contexte de l'enseignement du français, les manuels utilisés dans des classes d'immersion et dans la francisation des immigrants traitent du vocabulaire et des expressions propres au français québécois. Cependant, bien que le lexique du français québécois standard soit présenté, le lexique non standard qui est employé dans la langue spontanée n'y est pas suffisamment abordé (Auger, 2002 ; Salazar, 2008).

Ces dernières années, plusieurs manuels de FLE/FLS adaptés à la réalité linguistique et culturelle du Québec ont été publiés (ex. Desjardins, 2017 ; Girardet *et al.* 2014). Les auteurs de ces manuels ont fait divers efforts pour y refléter le français réellement parlé au Québec (Kondo, 2019).

Cette présentation mettra en lumière la façon dont le lexique du français québécois est traité dans les manuels de FLE récemment publiés dans cette province. Nous avons construit le corpus à partir des manuels *Par ici* (A1, A2, B1). L'analyse se concentre sur la manière dont le lexique standard et non standard / familier est présenté. Cela nous permettra également d'envisager les aspects à prendre en compte pour présenter la spécificité du français québécois dans les manuels de FLE au Japon.

移民の社会統合を支えるフランス語教育： ケベック州の大学における取り組みについて

松川雄哉
早稲田大学

フランス語話者でない移民のケベック社会への統合を促すには、第二言語としてのフランス語（以下、FLS）の教育が不可欠である。また、フランス語をうまく習得するには、教室の外でもフランス語を使い、ケベック文化に晒されることが必要である。だが、過去の調査では、ケベック州に来て間もない移民は、ケベック人とフランス語で接したり、良い関係を築いたりすることに困難を感じていることがわかっている（Amireault et Lussier, 2008 ; St-Laurent et El-Geledi, 2011）。その原因としては、移民のフランス語の運用能力が十分でないということが挙げられるが、受け入れ側にも移民に対する理解が不足していることも考えられる。そのことが移民に不安を芽生えさせ、その結果、フランス語を使ってコミュニケーションしようとする意思が失われてしまうことがある。このように、ケベック州でフランス語を学ぶ多くの移民は、日常生活の中でどのようにケベック人と質の高い交流の機会を得るかという課題に直面している。

一方でケベック州の大学は、ケベック人の学生と外国人学生、より正確には非フランス語話者の学生が共存する場である。教師のような仲介者の介入があれば、両者の出会いと交流が可能となる。本発表では、ケベック州の大学で行われている、非フランス語話者の学生のフランス語学習や社会統合を促進するための取り組みについて扱う。ケベック大学モントリオール校付属の語学学校では、FLS の学生と教育学や心理学、ソーシャルワークなどを専攻するケベック人もしくはフランス語話者の学生との交流を図る *jumelage interculturel* という活動が 20 年ほど前から行われている。そしてラヴァル大学文学部言語学科は、2017 年に *Rêver en français* と呼ばれるプロジェクトを立ち上げ、同大学の修士課程や博士課程に在学している外国人留学生を対象にフランス語会話のアトリエを提供している。こうした取り組みの成果を分析しながら、移民の社会統合におけるフランス語教育の役割について議論したい。

L'enseignement du français pour soutenir l'intégration des immigrants : activités organisées par les universités québécoises

MATSUKAWA Yuya

Université Waseda

Afin de favoriser l'intégration des immigrants non francophones au Québec, il est indispensable de leur enseigner le français langue seconde (désormais FLS). Pour bien acquérir cette langue, ils doivent l'utiliser à l'extérieur des cours. Dans un même temps, cela leur permet aussi d'être exposés à la culture québécoise. Malheureusement, des études antérieures ont démontré que les nouveaux arrivants avaient du mal à entrer en contact et à établir des relations de qualité avec les Québécois (Amireault et Lussier, 2008 ; St-Laurent et El-Geledi, 2011). Ces résultats peuvent s'expliquer par les compétences de français insuffisantes des nouveaux arrivants et par le manque de patience et de compréhension des Québécois envers les immigrants. Cela peut devenir une source d'anxiété et affecter leur volonté à utiliser le français. Comment s'assurer d'avoir assez d'interactions de qualité en français avec les membres de la société d'accueil? C'est une question à laquelle font face beaucoup d'immigrants.

Les universités québécoises sont des lieux où coexistent les étudiants francophones et les étudiants étrangers, plus précisément, les étudiants non francophones. Avec l'intervention d'un intermédiaire, comme professeur, ces deux groupes pourraient participer à des rencontres et échanger entre eux. Cela permettrait de favoriser une participation active des étudiants francophones à l'intégration des étudiants non francophones. Dans cette présentation, nous traiterons des activités que certaines universités québécoises ont élaborées dans le but d'améliorer l'apprentissage du français et de favoriser l'intégration sociale des étudiants non francophones. L'école de langue de l'Université du Québec à Montréal organise depuis une vingtaine d'années des jumelages interculturels dont l'objectif est de faire interagir les étudiants apprenant le FLS et les étudiants francophones en éducation, psychologie, travail social, etc. À l'Université Laval, le département de langues, linguistique et traduction a lancé en 2017 le projet « Rêver en français » consistant à offrir des ateliers de conversation en français aux étudiants internationaux à la maîtrise et au doctorat. En analysant les résultats de ces activités, nous voudrions discuter du rôle de l'enseignement du FLS dans l'intégration des immigrants.

ケベック州におけるイマージョン教育の現状と課題

小松祐子
お茶の水女子大学

第二言語教育における成功例の一つとして国際的に評価の高いイマージョン教育は 1960 年代にケベック州モンレアル近郊で実験的に開始され、その後急速に他州へと広がり、今日も高い人気を誇っている。カナダにおけるイマージョン教育プログラムとは、原則として、英語学校で、英語母語者（アングロフォン）の生徒に対し、数学、科学、歴史、地理などの授業をフランス語で提供する「フレンチ・イマージョン」である。生徒らが大量のインプットにより自然にフランス語を習得し、英語とフランス語の公用語バイリンガルになることが目標とされる。このようなバイリンガル育成には、国家の制度的基盤である二言語主義を保障し、公用語グループ間の相互理解を促進し、ひいてはカナダ国内の公用語マイノリティであるフランコフォンを価値づけるという、言語政策上および社会統合上の重要な意義が認められる。

今日、カナダ国民のバイリンガル率は 18%であるのに対し、ケベック州では 46.4 %である (Statistique Canada, 2022)。ケベック州の英語学校では、FSL（第二言語としてのフランス語）の履修が必修のため、履修率は 100%であり、うちイマージョン・プログラムの履修率は 32%である。しかし、近年カナダ国内でイマージョン人気が高まり、全国の履修率が 2011 年から 2016 年に 9.9%から 11.3%へと増加する一方で、ケベック州だけでは同時期に 36.2%から 32%へと減少している (Canadian Parents for French, 2017)。また同州アングロフォンのバイリンガル率は 2016 年の 68.8%から 2021 年には 67.1 %へ減少が見られる (Statistique Canada, 2022)。

本発表では、イマージョン教育の社会的・政治的・文化的意義、枠組みとなる言語習得理論やプログラムの成果を概観したのち、近年の状況の推移とその背後にある課題を検討する。ケベック州における最近のフランス語化政策の強化（第 96 号法採択）が、イマージョン教育に与える影響についても触れたい。

Situation actuelle et enjeux de l'enseignement par immersion au Québec

KOMATSU sachiko
Université d'Ochanomizu

Reconnu à l'échelle internationale comme un des exemples réussis d'enseignement d'une langue seconde, l'enseignement par immersion, commencé au Québec de façon expérimentale dans les années 1960, s'est rapidement répandu dans tout le pays et connaît une grande popularité aujourd'hui. Au Canada, l'immersion concerne, en principe, les programmes de français pour des élèves anglophones (ayant l'anglais comme langue maternelle) offerts par des écoles anglophones qui proposent des cours tels que les mathématiques, les sciences, l'histoire, la géographie, etc. en français. Il vise à faire acquérir aux élèves les compétences en français de façon naturelle grâce à une grande quantité d'intrants pour qu'ils deviennent bilingues anglais-français. Une telle formation bilingue a une importance significative sur les plans de la politique linguistique et l'intégration sociale car elle permet d'assurer le bilinguisme, qui est le fondement institutionnel de l'État fédéral, de promouvoir la compréhension mutuelle entre les deux groupes de langue officielle ainsi que de valoriser les francophones, minorité de langue officielle dans ce pays.

Aujourd'hui, le taux moyen de bilinguisme au Canada est de 17,9 %, comparativement à 46,4 % au Québec (Statistique Canada, 2022). Le FLS (français langue seconde) est suivi à 100 % dans les écoles anglophones du Québec, dont 32 % dans des programmes d'immersion. Les programmes immersifs sont devenus de plus en plus populaires au Canada au cours des dernières décennies, le taux d'inscription passant de 9,9 % à 11,3 % de 2011 à 2016 dans l'ensemble du pays. Au Québec seulement, cependant, il a baissé de 36,2 % à 32 % au cours de la même période (Canadian Parents for French, 2017). De plus, le taux de bilinguisme des anglophones dans la province a décliné de 68,8 % en 2016 à 67,1 % en 2021 (Statistique Canada, 2022).

Dans cette communication, nous passerons brièvement en revue les contextes social, politique et culturel de l'enseignement par immersion, la théorie de l'acquisition de la langue qui forme le cadre et les résultats des pratiques, puis nous examinerons les tendances des dernières années et les enjeux qui les sous-tendent. Nous aborderons également l'impact que peut donner le récent renforcement des politiques de francisation au Québec (adoption de la loi 96) sur le programme en immersion.

目次 Table des matières

◆ 10:30-12:30 自由論題 Communications libres

1. ロベール・ルパージュとケベック—作品の変遷と原点への回帰—
Robert Lepage et le Québec : Évolution de son œuvre et retour aux origines
神崎舞 (同志社大学)
KANZAKI Mai (Université Doshisha) ...2-3
2. コミュニケーションの問題：イヴ・テリオアの民話作品における男女と言語
Problème de communication : le couple et le langage dans les contes d'Yves Thériault
佐々木菜緒 (白百合女子大学)
SASAKI Nao (Université Shirayuri) ...4-5
3. Étude sur l'état actuel de l'enseignement du français au Québec
ケベックにおけるフランス語教育の現状について
KIM En-Jung (Université nationale de Séoul)
キム・エンジュン (ソウル大学) ...6-7

◆ 12:45-13:15 ランチタイム・トーク Causerie

- ケベック州の新聞における風刺画：タブー、表現の自由、社会の変化
La caricature de presse au Québec : tabous, liberté d'expression et changements sociaux
スティーブ・コルベユ (聖心女子大学)
Steve CORBEIL (Université du Sacré-Cœur) ...8-9

◆ 14:00-15:00 基調講演 Conférence

- Le Français langue seconde au cœur des cultures : Tour d'horizon de pratiques d'enseignement au Québec
多文化の中心にある第二言語としてのフランス語：ケベック州でのインクルーシヴ教育の実践
Françoise ARMAND (Université de Montréal)
フランソワーズ・アルマン (モンレアル大学) ...10-11

◆ 15:15-17:15 シンポジウム Colloque

- ケベックにおけるフランス語教育：社会文化的コンテキストのなかで
L'enseignement de la langue française au Québec : les enjeux dans son contexte socioculturel
1. ケベック州で出版されたフランス語教科書に見られるケベック・フランス語の語彙について
Le lexique du français québécois dans les manuels de FLE publiés au Québec
近藤野里 (青山学院大学)
KONDO Nori (Université Aoyama Gakuin) ...12-13
 2. 移民の社会統合を支えるフランス語教育：ケベック州の大学における取り組みをについて
L'enseignement du français pour soutenir l'intégration des immigrants : activités organisées par les universités québécoises
松川雄哉 (早稲田大学)
MATSUKAWA Yuya (Université Waseda) ...14-15
 3. ケベック州におけるイマージョン教育の現状と課題
Situation actuelle et enjeux de l'enseignement par immersion au Québec
小松祐子 (お茶の水女子大学)
KOMATSU Sachiko (Université d'Ochanomizu) ...16-17